Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1992:85

Nr 85
Konvention som införlivar internationella poppelkommissionen med FAO:s verksamhet Rom den 19 november 1959

Konventionen trädde i kraft den 26 september 1961 och för Sverige trädde konventionen i kraft den 7 september 1992. Den på spanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Convention Placing the International Poplar Commission within the Framework of FAO

as amended by the Second Special Session of the International Poplar Commission, Rome (30 October.1967) and approved by the Fourteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, Rome, Italy (4–23 November 1967).

Article I

Status

The International Poplar Commission (hereinafter referred to as "the Commission") shall be placed within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the present Convention whose object is to achieve that purpose shall be governed by the provisions of Article XIV of the Constitution of the Organization.

Article II

Membership

1. Member Nations of the Commission shall be such Member Nations or Associate Members of the Organization as accept this Convention in accordance with the provisions of Article XIII of this Convention.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other Nations that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Convention as in force at the time of admission.

Article III

Functions

The functions of the Commission shall be:

(a) to study the scientific, technical, social and economic aspects of poplar and willow cultivation,

Convention placant la commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO

tels qu'amendes par la deuxième session extraordinaire de la Commission internationale du peuplier, Rome, Italie (30 octobre 1967) et approuvés par la quatorzième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Rome, Italie (4–23 novembre 1967).

Article Premier

Statut

La Commission internationale du peuplier (dénommée ci-après "la Commission") est placée dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (dénommée ci-après "l'Organisation") et la présente Convention établie à cet effet est régie par les dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation.

Article II

Membres

1. Sont membres de la Commission les Etats Membres ou les Membres associés de l'Organisation qui acceptent la présente Convention conformément aux dispositions de l'Article XIII de celle-ci.

2. La Commission peut décider d'admettre en son sein, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'autres Etats qui sont membres des Nations Unies à condition qu'en présentant leur demande d'admission ceux-ci déclarent dans un instrument formel accepter la présente Convention telle qu'elle s'applique à l'époque de leur admission.

Article III

Fonctions

Les fonctions de la Commission sont les suivantes:

(a) étudier les aspects scientifiques, techniques, sociaux et économiques de la culture du peuplier et du saule,

Konvention som införlivar internationella poppelkommissionen med FAO:s verksamhet

med införda ändringar från poppelkommissionens andra särskilda möte i Rom (30 oktober 1967) och som godkänts av Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisations fjortonde möte, Rom, Italien (4–23 november 1967).

Artikel I

Ställning

Internationella poppelkommissionen (nedan kallad "kommissionen") skall införlivas med Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (nedan kallad "organisationen") och denna konvention vars syfte är att uppnå detta mål skall regleras av bestämmelserna i artikel XIV i organisationens stadga.

Artikel II

Medlemskap

1. Medlemsländer i kommissionen skall vara sådana medlemsländer eller associerade medlemmar av organisationen som godkänner denna konvention i enlighet med bestämmelserna i dess artikel XIII.

2. Kommissionen kan, med två tredjedels majoritet av sina medlemmar, som medlemmar uppta sådana andra länder som är medlemmar av Förenta nationerna och som har inkommit med en ansökan om medlemskap samt avgivit en formell förklaring att de godtar denna konvention såsom den tillämpas vid tiden för upptagandet.

Artikel III

Uppgifter

Kommissionens uppgift skall vara att

a) studera poppel- och videodling i vetenskapligt, tekniskt, socialt och ekonomiskt hänseende,

(b) to promote the exchangc of ideas

(c) to arrange joint research programs,

(d) to stimulate the organization of congress combined with study tours,

(e) to report and make recommendations to the Conference of the Organization, through the Director-General of the Organization, and

(f) to make recommendations to National Poplar Commissions, through the Director-General of the Organization and the governments concerned.

(b) faciliter les échanges d'idées et de matériel entre les chercheurs, les producteurs et les utilisateurs,

(c) établir des programmes de recherche en commun,

(d) provoquer l'organisation de congrès combinés avec des voyages d'étude,

(e) faire rapport et adresser des recommandations à la Conférence de l'Organisation par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, et

(f) adresser des recommandations aux Commissions nationales du peuplier par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et des gouvernements intéressés.

Article IV

Establishment of National Poplar Commissions

Each contracting Nation shall make provision as soon as possible and to the best of its ability, either for the establishment of a National Poplar Commission, or, if not possible, for the designation of some other suitable national body, and shall transmit a description of the competence and scope of the National Commission or other body and of any changes thereto, to the Director-General of the Organization who shall circulate this information to the other Member Nations of the Commission. Each contracting nation shall communicate to the Director-General the publications of its National Commission or other body.

Article IV

Création de Commissions nationales du peuplier

Chaque Etat contractant s'engage à prendre le plus rapidement possible toutes les mesures en son pouvoir pour créer une Commission nationale du peuplier ou,si cela n'est pas possible, pour désigner un autre organisme national approprié; il s'engage à fournir une description des attributions de la Commission nationale ou de cet autre organisme, et des modifications qui peuvent y être apportées, au Directeur général de l'Organisation, qui transmet ces informations aux autres Etats Membres de la Commission. Chaque Etat contractant communique également au Directeur général des publications de sa Commission nationale ou de cet autre organisme.

Article V

Seat of the Commission

The seat of the Commission shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.

Article V

Siège de la Commission

Le Siège de la Commission est fixé au Siège de l'Organisation à Rome.

Article VI

Sessions

1. Each Member Nation of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts

Article VI

Sessions

1. Chaque Etat Membre de la Commission est représenté aux sessions de celle-ci par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant ainsi que d'experts et de con-

b) främja utbytet av idéer och material mellan forskare, producenter och användare,

c) upprätta gemensamma forskningsprogram,

d) stimulera anordnandet av kongresser med tillhörande studieresor,

e) avge rapporter och rekommendationer till organisationens konferens genom organisationens generaldirektör, och

f) lämna rekommendationer till Nationella poppelkommissionen, genom organisationens generaldirektör, samt lämna rekommendationer till berörda regeringar.

Artikel IV

Upprättande av Nationella poppelkommissionen

Varje fördragsslutande stat skall så snart som möjligt och efter bästa förmåga vidta åtgärder för att antingen upprätta en Nationell poppelkommission eller, om detta inte är möjligt, utse något lämpligt nationellt organ, och skall lämna en redogörelse över den Nationella kommissionens eller annat organs behörighet och omfattning samt om varje ändring i denna till organisationens generaldirektör, som skall sprida denna information till andra medlemsländer i kommissionen. Varje fördragsslutande stat skall till generaldirektören sända publikationer från dess Nationella kommission eller från det andra organet.

Artikel V

Kommissionens säte

Kommissionen skall ha sitt säte i organisationens högkvarter i Rom.

Artikel VI

Möten

1. Varje medlemsland i kommissionen skall vid kommissionens möten representeras av en delegat som kan åtföljas av en ersättare samt av experter och rådgivare. Ersätta-

and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate. Each Member Nation of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Convention. A majority of the Member Nations of the Commission shall constitute a quorum.

2. The Director-General of the Organization, in consultation with the Chairman of the Executive Committee of the Commission, shall convene a regular sesion of the Commission once every two years. Special sessions of the Commission may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Executive Committee, or if requested by the Commission, or by at least one third of the Member Nations of the Commission .

3. The sessions of the Commission shall be held at the place determined by the Commission within the territories of its Member Nations or at the seat of the Commission.

4. The Commission shall elect, at the beginning of each session, from amongst the delegates, a Chairman and two Vice-Chairmen.

5. There shall be a General Committee of the session consisting of the Chairman and the two Vice-Chairmen of the session and the Chairman and the Vice-Chairman of the Executive Committee.

Article VII

Executive Committee

1. There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of 12 members and up to 5 co-opted members.

2. Twelve members of the Executive Committee shall be elected by the Commission from among individuals nominated by Member Nations of the Commission upon the suggestion of their respective National Poplar Commissions. Members of the Executive Committee shall be appointed in their personal capacity because of their special competence, and shall serve for a period of six years. Members of the Executive Committee shall be eligible for re-election.

seillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission mais ils ne votent pas, sauf dans le cas où le suppléant est dûment autorisé à remplacer le délégué. Chaque Etat Membre de la Commission a une voix. Les décisions de la Commission sont acquises à la majorité des suffrages exprimés sauf dispositions contraires de la présente Convention. Le quorum est constitué par la majorité des Etats Membres de la Commission .

2. La Commission est convoquée en session ordinaire tous les deux ans par le Directeur général de l'Organisation après consultation du Président du Comité exécutif. La Commission peut être convoquée en session extraordinaire par le Directeur général après consultation du Président du Comité exécutif ou à la demande de la Comrnission ou encore à la demande d'un tiers au moins des Etats Members de la Commission.

3. La Commission se réunit au lieu fixé par elle sur le territoire des Etats Membres ou au siège de la Commission.

4. La Commission élit parmi les délégués, au début de chaque session, un président et deux vice-présidents.

5. Il est constitué pour la durée de la session un Bureau composé du Président et des deux Vice-Présidents de la session ainsi que du Président et du Vice-Président du Comité exécutif.

Article VII

Comité exécutif

1. Il est constitué un Comité exécutif de la Commission comprenant 12 membres et au maximum 5 membres cooptés.

2. La Commission élit 12 membres du Comité exécutif parmi les candidats présentés par les Etats Membres de la Commission sur proposition des Commissions nationales du peuplier des pays respectifs. Les membres du Comité exécutif sont nommés à titre personnel, à raison de leurs qualifications spéciales, pour une durée de six ans et sont rééligibles.

re, experter och rådgivare kan delta vid kommissionens sammanträden, dock utan rösträtt, förutom då en ersättare är vederbörligen befullmäktigad att företräda delegaten. Varje medlemsland i kommissionen skall ha en röst. Kommissionens beslut skall fattas med en majoritet av de avgivna rösterna, förutom då denna konvention föreskriver annat. En majoritet av kommissionens medlemsländer skall utgöra beslutsmässighet.

2. Kommissionen kallas till ordinarie möte vartannat år av organisationens generaldirektör i samråd med ordföranden för kommissionens exekutivkommitté. Kommissionen kan av generaldirektören kallas till extra ordinarie möten i samråd med exekutivkommitténs ordförande eller på begäran av kommissionen eller av minst en tredjedel av kommissionens medlemsländer.

3. Kommissionens möten skall äga rum på den plats inom medlemsländernas territorier som kommissionen bestämmer eller i kommissionens säte.

4. Kommissionen skall, i början av varje möte, välja en ordförande och två vice ordföranden bland delegaterna.

5. En generalkommitté skall upprättas för mötet som består av mötets ordförande och två vice ordföranden samt exekutivkommitténs ordförande och vice ordförande.

Artikel VII

Exekutivkommittén

1 Kommissionen skall ha en exekutivkommitté som består av tolv medlemmar och högst fem adjungerade medlemmar.

2. Exekutivkommitténs medlemmar skall väljas av kommissionen bland de personer som kommissionens medlemsländer valt på förslag av sina respektive nationella poppelkommissioner. Exekutivkommitténs medlemmar skall väljas i personlig kapacitet och på grund av särskilda kvalifikationer och skall tjänstgöra under en sexårsperiod. Exekutivkommitténs medlemmar skall kunna väljas om.

3. The Executive Committee may, in order to ensure the co-operation of the necessary specialists, co-opt one to five additional members under the same conditions as are provided for in paragraph 2 above. The term of office of the additional members shall expire with the term of the elected members.

4. The Executive Committee shall, between sessions of the Commission, act on behalf of the Commission as its executive organ. The Executive Committee shall in particular make proposals to the Commission regarding the general orientation and the program of work of the Commission, study technical questions and implement the program as approved by the Commission.

5. The Executive Committee shall elect from amongst its members a Chairman and a Vice-Chairman.

6. Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Director-General of the Organization in consultation with its Chairman. The Committee shall meet in connection with each regular session of the Commission. It shall also meet at least once between two regular sessions of the Commission.

7. The Executive Committee shall report to the Commission.

Article VIII

Secretary

A Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of the Organization from amongst the senior staff of the Organization and shall be responsible to the Director-General. The Secretary shall perform such duties as the work of the Commission may require.

Article IX

Subsidiary Bodies

1. The Commission may, if necessary, establish sub-commissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization. Sessions of such sub-commissions, committees or working parties shall be convened by

3. Pour s'assurer le concours de spécialistes appropriés, le Comité exécutif peut admettre par cooptation un à cinq membres supplémentaires dans les mêmes conditions qu'au paragraphe 2 ci-dessus. Le mandat des membres supplémentaires expire avec celui des membres élus.

4. Entre les sessions de la Commission, le Comité exécutif agit au nom de celle-ci dont il est l'organe exécutif. En particulier, il soumet à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités de celle-ci et son programme de travail, il étudie les questions techniques et il assure la mise en oeuvre du programme approuvé par la Commission.

5. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et un vice-président.

6. Le Directeur général de l'Organisation peut réunir le Comité exécutif aussi souvent qu'il est nécessaire après avoir consulté le Président dudit Comité. Le Comité se réunit à l'occasion de chaque session ordinaire et il se réunit également au moins une fois entre deux sessions ordinaires de la Commission.

7. Le Comité exécutif fait rapport à la Commission.

Article VIII

Secrétaire

Le Directeur général de l'Organisation nomme parmi les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation un Secrétaire de la Commission qui relève du Directeur général. Le Secrétaire exerce les fonctions exigées par les activités de la Commission.

Article IX

Organismes subsidiaires

1. La Commission peut, le cas échéant, constituer des sous-commissions, des comités ou des groupes de travail, sous réserve que les crédits nécessaires soient disponibles dans le chapitre correspondant du budget approuvé de l'Organisation. Ces sous-commissions, comités ou groupes de travail

3. För att säkerställa det nödvändiga specialistsamarbetet, kan exekutivkommittén adjungera 1 – 5 ytterligare medlemmar på samma villkor som i punkt 2 ovan. Tjänstgöringstiden för såväl de ytterligare medlemmarna som för de valda medlemmarna skall upphöra samtidigt.

4. Exekutivkommittén skall mellan kommissionens möten fungera som kommissionens verkställande organ. I synnerhet skall exekutivkommittén lämna förslag till kommissionen rörande dess allmänna inriktning och arbetsprogram, granska tekniska frågor och genomföra av kommissionen godkända program.

5. Exekutivkommittén skall välja ordförande och vice ordförande bland sina medlemmar.

6. Organisationens generaldirektör kan, så ofta som det bedöms nödvändigt, i samråd med dess ordförande sammankalla till möten med exekutivkommittén. Kommittén skall sammanträda i samband med varje ordinarie kommissionsmöte. Kommittén skall även sammanträda minst en gång mellan två ordinarie kommissionsmöten.

7 Exekutivkommittén skall rapportera till kommissionen.

Artikel VIII

Sekreterare

Organisationens generaldirektör skall bland organisationens högre tjänstemän utse kommissionens sekreterare som skall lyda under generaldirektören. Sekreteraren skall utföra de uppgifter som kommissionens arbete kräver.

Artikel IX

Biträdande organ

1. Kommissionen kan vid behov upprätta underkommittéer, kommittéer eller arbetsgrupper under förutsättning att det finns erforderliga medel tillgängliga i ifrågavarande del av organisationens godkända budget. Sådana möten med underkommittéer, kommittéer eller arbetsgrupper skall sammankallas

the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of such body.

2. Membership in subsidiary bodies shall be open to all Member Nations of the Commission, or shall consist of selected Member Nations of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.

Article X

Expenses

1. Expenses incurred by delegates of Member Nations of the Commission and of their alternates and advisers, when attending sessions of the Commission, or subsidiary bodies, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations.

2. Expenses of all the members of the Executive Committee when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the countries of which they are nationals.

3. Expenses incurred by individuals invited in their personal capacity to attend sessions or participate in the work of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by such individuals except when they have been requested to perform a specific task on behalf of the Commission or its subsidiary bodies.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

5. When the Commission or Executive Committee hold sessions elsewhere than at the seat of the Commission, all additional expenses related to such sessions shall be borne by the host government. The expenses for publications relating to sessions of the Commission other than the reports of such sessions, of the Executive Committee and subsidiary bodies shall be borne by the host government.

Article XI

Rules of Procedure

The Commission may, by a majority of two thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure, which

se réunissent sur convocation du Directeur général de l'Organisation qui consulte à cet effet le Président de l'organisme intéressé.

2. Peuvent faire partie des organismes subsidiaires soit tous les Etats Membres de la Commission, soit certains Etats Membres de la Commission, soit des particuliers nommés à titre personnel, suivant ce que décide la Commission.

Article X

Dépenses

1. Les dépenses qu'occasionne pour les délégués des Etats Membres de la Commission et pour leurs suppléants et conseillers leur participation aux sessions de la Commission ou à celles de ses organismes subsidiaires, de même que les dépenses des observateurs, sont supportées par les gouvernements ou organisations respectives.

2. Les dépenses qu'occasionne pour les membres du Comité exécutif leur participation aux sessions de celui-ci sont supportées par les pays dont ils sont ressortissants.

3. Les dépenses des particuliers invités à titre personnel à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou de ses organismes subsidiaires sont supportées par ces personnes à moins qu'elles n'aient été priées d'accomplir une tâche déterminée pour le compte de la Commission ou de ses organismes subsidiaires.

4. Les dépenses du Secretariat sont supportées par l'Organisation.

5. Si la Commission ou le Comité exécutif ne se réunissent pas au siège de la Commission, toutes les dépenses supplémentaires ainsi occasionnées sont supportées par le gouvernement du pays hôte. Les dépenses afférentes aux publications des sessions de la Commission autres que les rapports desdites sessions, du Comité exécutif et des organismes subsidiaires, sont supportées par le gouvernement du pays hôte.

Article XI

Règlement intérieur

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter un règlement intérieur et amender celui-ci qui doit

av organisationens generaldirektör i samråd med ett sådant organs ordförande.

2. Medlemskap i underorgan skall stå öppet för samtliga medlemsländer i kommissionen eller skall bestå av utvalda medlemsländer i kommissionen, eller av personer som utsetts i personlig kapacitet, i enlighet med kommissionens beslut.

Artikel X

Kostnader

1. Kostnader för medlemsländernas delegater, ersättare eller rådgivare i kommissionen skall, när de närvarar vid möten med kommissionen eller biträdande organ, liksom kostnader för observatörer, bestridas av respektive regeringar eller organisationer.

2. Kostnader för samtliga exekutivkommitténs medlemmar skall, då de närvarar vid exekutivkommitténs möten, bestridas av de länder där de är medborgare.

3. Kostnader för personer som har inbjudits att närvara vid möten eller delta i kommissionens arbete eller dess biträdande organ i personlig kapacitet skall bestridas av dessa personer, förutom då de har blivit anmodade att utföra särskilda uppdrag för kommissionens eller dess biträdande organs räkning.

4. Sekretariatets kostnader skall bestridas av organisationen.

5. När kommissionen eller exekutivkommittén sammanträder på annan ort än kommissionens säte, skall samtliga extrakostnader i samband med sådant möte bestridas av värdlandets regering. Kostnader för publikationer som inte är rapporter från möten med kommissionen, exekutivkommittén och biträdande organ skall bestridas av värdlandets regering.

Artikel XI

Arbetsordning

Kommissionen kan med två tredjedels majoritet av dess medlemmar anta och ändra sin egen arbetsordning, som skall överensstäm-

shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendment thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council.

Article XII

Amendments

1. This Convention may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member Nation of the Commission in a communication addressed to the Director-General of the Organization not later than 120 days before the session at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Member Nations of the Commission of all proposals for amendment.

3. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Conference of the Organization and as from the date of such concurrence. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such amendments.

4. Amendments involving new obligations for Member Nations of the Commission shall come into force in respect of each Member Nation only upon acceptance by it. The instrument of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall Inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member Nation of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the Convention in force prior to the amendment.

être compatible avec le Règlement géneral de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de confirmation du Conseil.

Article XII

Amendements

1. La présente Convention peut être amendée avec l'approbation des deux tiers des Etats Membres de la Commission.

2. Des propositions d'amendement peuvent être soumises par tout Etat Membre de la Commission dans une communication adressée au Directeur général de l'Organisation. 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session à laquelle la proposition doit être examinée. Le Directeur général de l'Organisation avise immédiatement les Etats Membres de la Commission de toutes propositions d'amendement.

3. Les amendements ne prennent effet qu'à compter de leur approbation par la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de ces amendements tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation, ainsi que le Secretaire général des Nations Unies.

4. Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les Etats Membres de la Commission n'entrent en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de leur acceptation par ledit Etat Membre. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe de la réception de ces acceptations tous les Etats membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Les droits et obligations des Etats Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions de la présente Convention en vigueur avant ledit amendement.

ma med organisationens allmänna regler. Kommissionens regler och varje ändring däri träder i kraft efter godkännande av organisationens generaldirektör och skall från dagen för sådant godkännande underställas rådet för godkännande.

Artikel XII

Ändringar

1. Denna konvention kan ändras med godkännande av två tredjedels majoritet av kommissionens medlemmar.

2. Varje medlemsland i kommissionen kan sända ändringsförslag till organisationens generaldirektör senast 120 dagar före det möte vid vilket förslaget skall behandlas. Generaldirektören skall omedelbart underrätta alla kommissionens medlemsländer om inkomna ändringsförslag.

3. Ändringen träder i kraft endast med godkännnade av organisationens konferens och gäller från dagen för sådant godkännande. Organisationens generaldirektör skall informera alla medlemsländer i kommissionen, medlemsländer och associerade medlemmar i organisationen samt Förenta nationernas generalsekreterare om sådana ändringar.

4. Ändringar som innebär nya förpliktelser för kommissionens medlemsländer träder i förhållande till varje medlemsland endast i kraft efter dess godtagande. Godtagandeinstrument av ändringar som innebär nya förpliktelser skall deponeras hos organisationens generaldirektör. Organisationens generaldirektör skall underrätta alla medlemsländer i kommissionen, alla medlemsländer och associerade medlemmar i organisationen samt Förenta nationernas generalsekreterare om sådant godtagande. Rättigheterna och förpliktelserna för varje medlemsland i kommissionen som inte har godtagit en ändring som innebär ytterligare förpliktelser skall även i fortsättningen regleras av de bestämmelser i konventionen som var tillämpliga innan ändringen.

Article XIII

Acceptance

1. Acceptance of this Convention by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General.

2. Acceptance of this Convention by non-member nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article II of this Convention.

3. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Convention may be made subject to reservations which shall become operative only upon unanimous concurrence by the Member Nations of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Member Nations of the Commission of any reservation. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation.

Article XIV

Territorial Application

Member Nations of the Commission shall, when accepting this Convention, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. Subject to the provisions of Article XVI, paragraph 2 below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XIII

Acceptation

1. L'acceptation de la présente Convention par un Etat Membre ou un Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à compter de la réception de cette notification par le Directeur général.

2. L'acceptation de la présente Convention par les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve leur demande d'admission conformément aux dispositions de l'Article II de la présente Convention .

3. Le Directeur général de l'Organisation informe des acceptations qui ont pris effet tous les Etats Membres de la Commission tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

4. L'acceptation de la présente Convention peut être subordonnée à des réserves qui ne prennent effet que si elles ont été acceptées par tous les Etats Membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie immédiatement à tous les Etats Membres de la Commission les réserves qui ont été formulées. Les Etats Membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de cette notification sont réputés avoir accepté la réserve.

Article XIV

Application territoriale

Let Etats Membres de la Commission doivent indiquer expressément, au moment où ils acceptent la présente Convention, à quels territoires s'applique leur acceptation. En l'absence d'une telle déclaration, leur acceptation est réputée valoir pour tous les territoires dont la conduite des relations internationales incombe à l'Etat Membre intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVI ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Artikel XIII

Godtagande

1. Varje medlemsland eller associerad medlem i organisationen som godtar denna konvention skall, för att dess godtagande skall börja gälla, deponera ett godtagandeinstrument hos organisationens generaldirektör och detta skall gälla från den dag då generaldirektören mottog sådan notifikation.

2. För icke-medlemsländer i organisationen som godtar denna konvention skall godtagandet gälla från den dag då kommissionen godkänner ansökan om medlemskap i enlighet med bestämmelserna i artikel II i denna konvention.

3. Organisationens generaldirektör skall underrätta alla medlemsländer i kommissionen, alla medlemsländer och associerade medlemmar i organisationen och Förenta nationernas generalsekreterare om alla godtaganden som har trätt i kraft.

4. Godtagande av denna konvention kan ske med förbehåll som skall bli giltiga endast efter enhälligt godkännande av kommissionens medlemsländer. Organisationens generaldirektör skall genast notifiera alla kommissionens medlemsländer om varje förbehåll. De medlemsländer i kommissionen som inte svarat inom tre månader från dagen för notifikationen skall anses ha godtagit förbehållet.

Artikel XIV

Territoriell tillämpning

Kommissionens medlemsländer skall, då de godtar denna konvention, uttryckligen ange för vilka territorier deras deltagande skall gälla. Om sådan förklaring inte föreligger, skall deltagandet anses gälla alla de territorier för vars internationella förbindelser kommissionens medlemsland ansvarar. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel XVI, punkt 2 nedan, kan omfattningen av den territoriella tillämpningen ändras genom en senare förklaring.

Article XV
Interpretation and Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition and independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XVI
Withdrawal

1. Any Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal from the Commission at any time after the expiry of one year from the date of its acceptance of this Convention. Such notice of withdrawal shall take effect six months after the date of its receipt by the Director-General of the Organization, who shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such receipt.

2. A Member Nation of the Commission that is responsible for the international relations of more than one territory shall, giving notice of its own withdrawal from the Commission, state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation of the Commission is responsible. A Member Nation of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. Any

Article XV
Interprétation de la Convention et règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, s'il n'est pas réglé par la Commission, est déféré à un comité composé à raison d'un membre désigné par chacune des parties en litige et d'un président indépendant choisi par lesdits membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est déféré à la Cour internationale de justice conformément au statut de celle-ci, à moins que les parties en litige ne conviennent d'une autre procédure de règlement.

Article XVI
Retrait

1. Les Etats Membres de la Commission peuvent notifier leur retrait de la Commission à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de leur acceptation de la présente Convention. Ce retrait prend effet six mois après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification et celui-ci informe de la réception de cette notification tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.

2. L'Etat Membres de la Commission qui assume la conduite des relations internationales de plus d'un territoire doit indiquier, lorsqu'il notifie son retrait de la Commission, le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'Etat Membre intéressé assume la conduite des relations internationales. Un Etat Membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs des territoires dont il assume la conduite des relations internationales. Les Etats Membres de la Commission qui notifient leur retrait de l'Or-

Artikel XV

Tolkning och lösning av tvister

Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall såvida den inte lösts av kommissionen, hänskjutas till en kommitté bestående av en medlem som utsetts av var och en av parterna i tvisten och därutöver en opartisk ordförande vald av kommissionens medlemmar. Rekommendationer från en sådan kommitté, som dock inte är bindande till sin natur skall ligga till grund för de berörda parternas vidare överväganden, i den fråga som förorsakade tvisten. Om tvisten inte lösts genom detta förfarande, skall den hänskjutas till Internationella domstolen i enlighet med domstolens stadga, såvida inte parterna i tvisten kommer överens om ett annat förfarande för att lösa tvisten.

Artikel XVI

Utträde

1. Varje medlemsland i kommissionen kan utträda ur denna när som helst efter ett år från dess godtagande av denna konvention. Sådant utträde skall börja gälla sex månader efter den dag då meddelandet mottogs av organisationens generaldirektör, som skall underrätta samtliga medlemsländer i kommissionen, medlemsländer och associerade medlemmar i organisationen samt Förenta nationernas generalsekreterare om sådant mottagande.

2. Ett medlemsland i kommissionen som ansvarar för de internationella förbindelserna för mer än ett territorium, skall vid underrättandet om sitt eget utträde ur kommissionen, ange för vilket eller vilka territorier utträdet skall tillämpas. Om sådan förklaring inte föreligger, skall utträdet anses gälla alla de territorier för vars internationella förbindelser kommissionens medlemsland ansvarar. Ett medlemsland i kommissionen kan utträda med hänsyn till ett eller flera territorier för vars internationella förbindelser det ansvarar. Varje medlemsland i kommissionen som utträder ur organisationen skall

Member Nation of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.

Article XVII

Termination

This Convention shall be considered terminated if and when the number of Member Nations of the Commission falls below 6 unless the remaining Member Nations of the Commission unanimously decide otherwise, subject to the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Member Nations of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

Article XVIII

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force as soon as twelve Member Nations or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIII, paragraph 1 of this Convention.

2. With respect to such nations as are already Members of the Commission and who become parties to the present Convention, the provisions of this Convention shall replace the provisions of the statutes of the International Poplar Commission adopted at the second session of the Commission held on 20 to 28 April 1948 in Italy.

Article XIX

Authentic Languages

The English, French and Spanish texts of this Convention shall be equally authentic.

ganisation sont réputés se retirer simultanément de la Commission et ce retrait ést réputé s'appliquer à tous les territoires dont l'Etat intéressé assume la conduite des relations internationales, exception faite pour les Membres associés.

Article XVII

Expiration

La présente Convention devient caduque dès lors que le nombre des Etats Membres de la Commission devient inférieur à 6, à moins que les Etats qui restent parties à ladite Convention n'en décident autrement à l'unanimité, sous réserve de l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'expiration de la présente Convention tous les Etats Membres de la Commission, tous les Etats Membres et tous les Membres associés de l'Organisation, ainsi que le Secretaire général des Nations Unies.

Article XVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur dés que 12 Etats Membres ou Membres associés de l'Organisatin y sont devenus parties par suite du dépôt d'un instrument d'acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention remplacent, pour les Etats qui sont déjà Membres de la Commission et qui deviennent parties à la présente Convention, les statuts de la Commission internationale du peuplier adoptés lors de la sconde session de la Commission tenue du 20 au 28 avril 1948 en Italie.

Article XIX

Langues faisant foi

Les textes anglais, français et espagnol de la présente Convention font également foi.

samtidigt anses ha utträtt ur kommissionen, och detta utträde skall anses gälla samtliga territorier för vars internationella förbindelser berörda land ansvarar, med undantag av associerade medlemmar.

Artikel XVII

Upphörande

Denna konvention skall anses ha upphört om och när antalet medlemsländer i kommissionen understiger sex såvida de återstående medlemsländerna i kommissionen inte enhälligt kommer överens om annat, med förbehåll för godkännande av organisationens konferens. Organisationens generaldirektör skall underrätta alla medlemmar i kommissionen, medlemsländer och associerade medlemmar i organisationen samt Förenta nationernas generalsekreterare om sådant upphörande.

Artikel XVIII

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft när tolv medlemsländer eller associerade medlemmar i organisationen har blivit parter i den genom deponering av godtagandeinstrument i enlighet med bestämmelserna i artikel XIII, punkt 1, i denna konvention.

2. I förhållande till sådana länder som redan är medlemmar i kommissionen och som blir parter i denna konvention, skall bestämmelserna i denna konvention ersätta bestämmelserna i Internationella poppelkommissionens stadga antagna vid kommissionens andra möte vilket ägde rum den 20–28 april 1948 i Italien.

Artikel XIX

Giltiga språk

De engelska, franska och spanska texterna av konventionen skall vara lika giltiga.

Norstedts Tryckeri AB, Stockholm 1993